**Эрнест Шоссон**

**L'Albatros – Альбатрос**

Для голоса с фортепиано на стихи Ш. Бодлера

**SNo. 10 (1879-1910)**

Стихотворный перевод с французского на русский В. Левика

Двуязычная версия М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| **L'Albatros**  Souvent, pour s'amuser, les hommes d'équipage  Prennent des albatros, vastes oiseaux des mers,  Qui suivent, indolents compagnons de voyage,  Le navire glissant sur les gouffres amers.  À peine les ont-ils déposés sur les planches,  Que ces rois de l'azur, maladroits et honteux,  Laissent piteusement leurs grandes ailes blanches  Comme des avirons traîner à côté d'eux.  Ce voyageur ailé, comme il est gauche et veule !  Lui, naguère si beau, qu'il est comique et laid !  L'un agace son bec avec un brûle-gueule,  L'autre mime, en boitant, l'infirme qui volait!  Le Poète est semblable au prince des nuées  Qui hante la tempête et se rit de l'archer ;  Exilé sur le sol au milieu des huées,  Ses ailes de géant l'empêchent de marcher. | **Альбатрос**  Временами тоска заедает матросов,  И они ради праздной забавы тогда  Ловят птиц океана – больших альбатросов,  Провожающих в бурной дороге суда.    Грубо бросят на палубу. Жертва бессилья,  Опороченный царь высоты голубой,  Распластав исполинские белые крылья,  Он как вёсла их тяжко влачит за собой.    Лишь недавно прекрасный, вздымавшийся к тучам,  Стал таким он бессильным, нелепым, смешным.  Тот дымит ему в клюв табачищем вонючим,  Тот, глумясь, ковыляет вприпрыжку за ним.    Так поэт: ты летишь над грозой в урагане,  Недоступный для стрел, непокорный судьбе,  Но ходить по земле среди свиста и брани  Исполинские крылья мешают тебе! |